

Archivo de origen: ALMAz_Taller_Gram_San Mateo_1-3_10_2012

Video: ALMAz_Clasas tonales_SaAntonioEloch_Gr2

Audio: ZOOM0001

Mesa de trabajo: Descripción en 1ª y 3ª persona

Módulo textual: Nandá "El agua"

Autores: maestros Felipe, Imelda e Ignacio.

Fecha: Octubre 03, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Cuauhtémoc", San Mateo Yoloxochitlán, Distrito de Teotitlán, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Antonio Eloxochitlán & de San Pedro Ocopetatillo, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

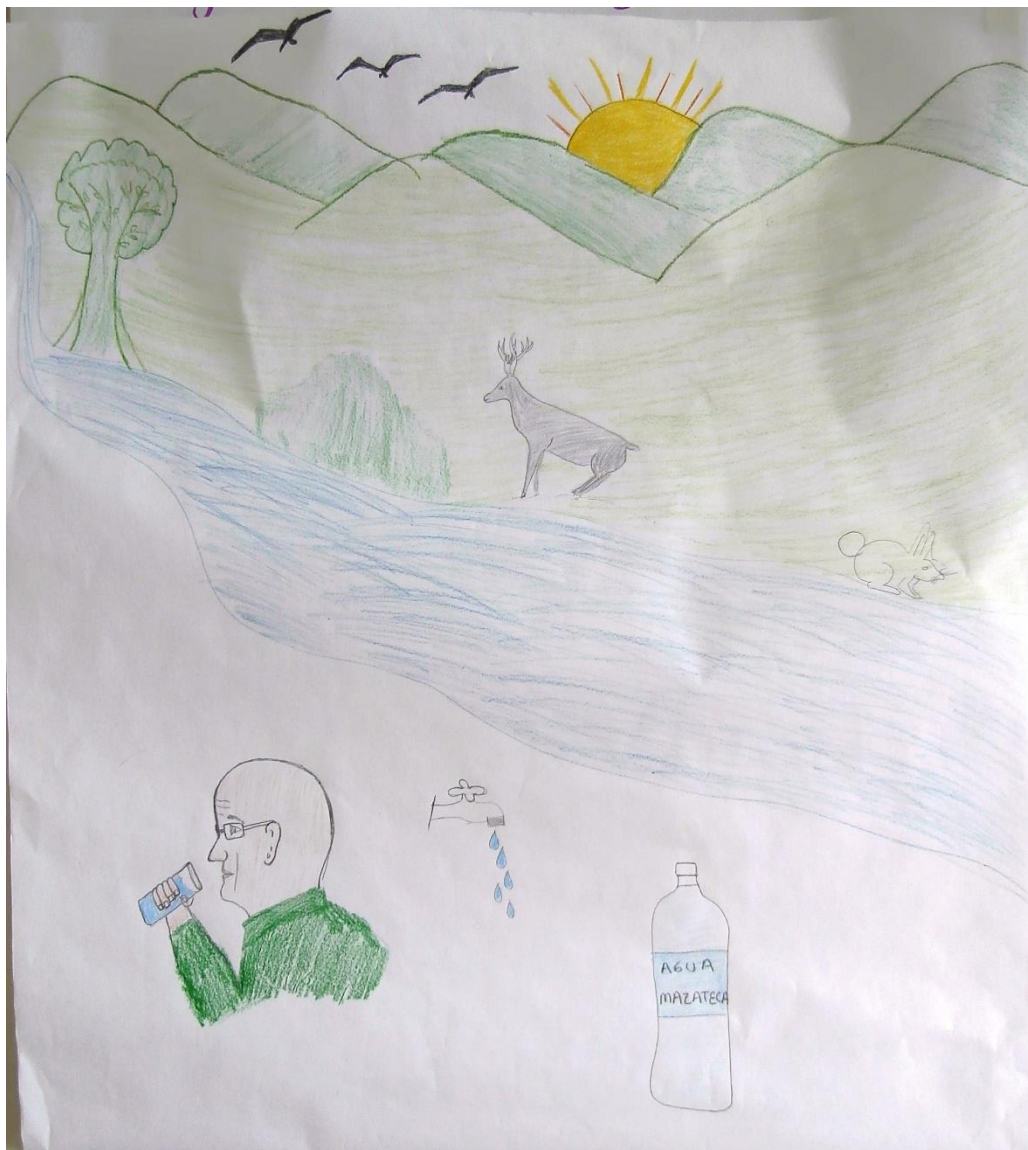


Fig. 1 Ilustración Nandá

Módulo textual: Nanda "El agua" (1ª persona, borrador)

Nanda

Aña nanda tsé

Je re bi xita, choo

ko xka ijña.

Nda seena tsa sikindana

tsa mi sitjena

ko tsami taxka kixtena

tangatji ta chjan kjian

ko kia chaxkona

tangatji aña re tijnakone

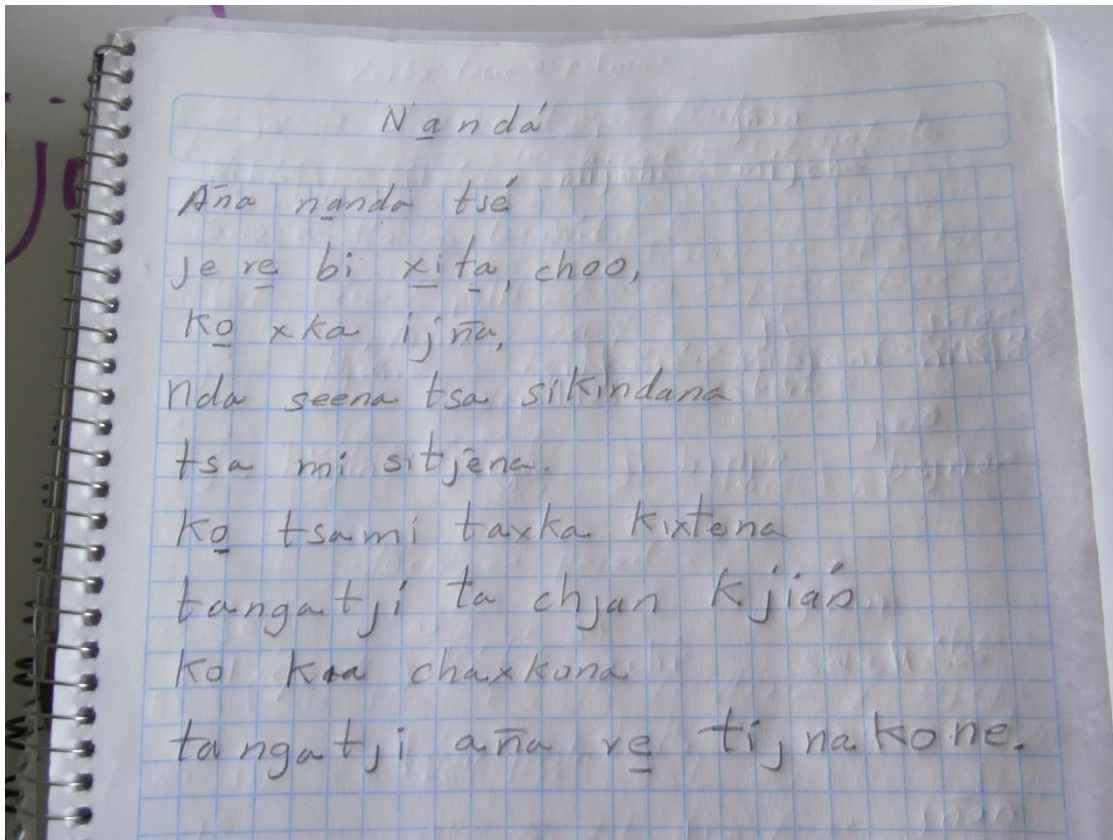


Fig. 2 Nanda "El agua" (1ª persona, borrador)

Módulo textual: Nandá “El agua” (1ª persona, ponencia)

Nandá

Aña nandá tsé

Je re bi xita, choo

ko xka ijña.

Nda seena tsa sikindana

tsa mi sitjena

ko tsami taxka kixtena

tangatjí ta chjan kjián

ko kia chaxkona

tangatji aña re tijnakone

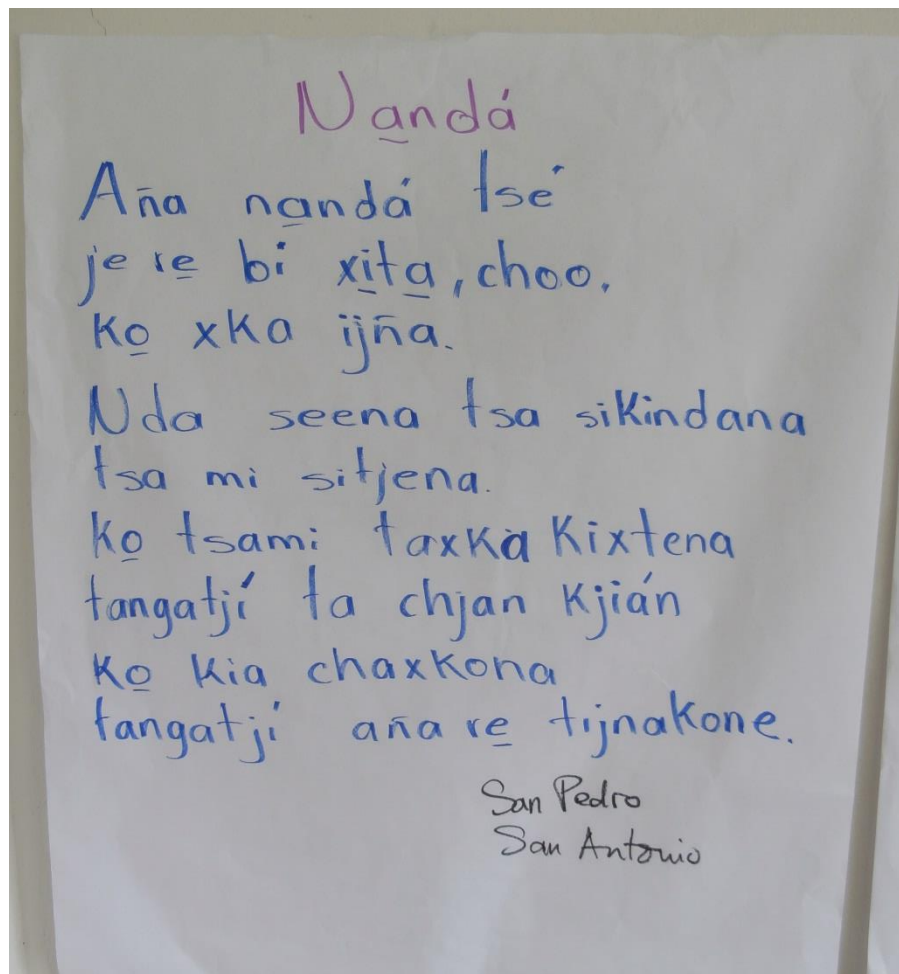


fig. 3 Nandá “El agua”
(1ª persona,
ponencia)

Módulo textual: Nanda "El agua" (3ª persona, borrador)

Nanda

Je nanda tsé
re bi xita, choo
koxka ijña.

Nda sasenle tsa sikindaa
tsa mi siitjée
ko tsami taxka kixteen
tangatji ta chjan kiji
ko kia chaxkoan
tangatji je re tijnakona

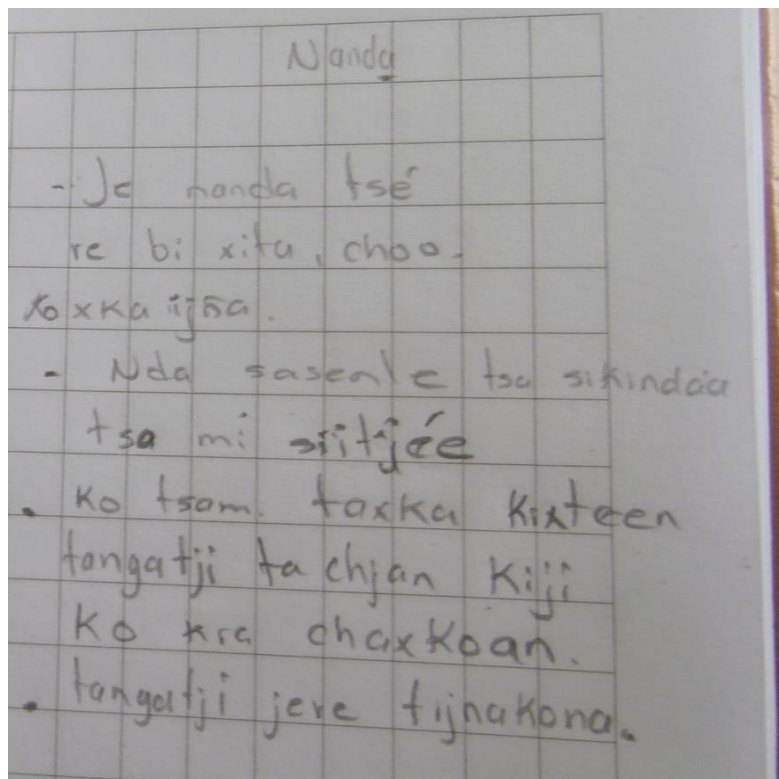


Fig. 4 Nanda "El agua" (3ª persona, borrador)

Módulo textual: Nandá "El agua" (3ª persona, ponencia)

Nandá

Je nandá tsé
re bi xita, choo
ko xka ijña.

Nda sasenle tsa
sikindaa
tsa mi siitjée
ko tsami taxka kixteen
tangatjí ta chjan kiji
ko kia chaxkoan
tangatji je re tijnakona

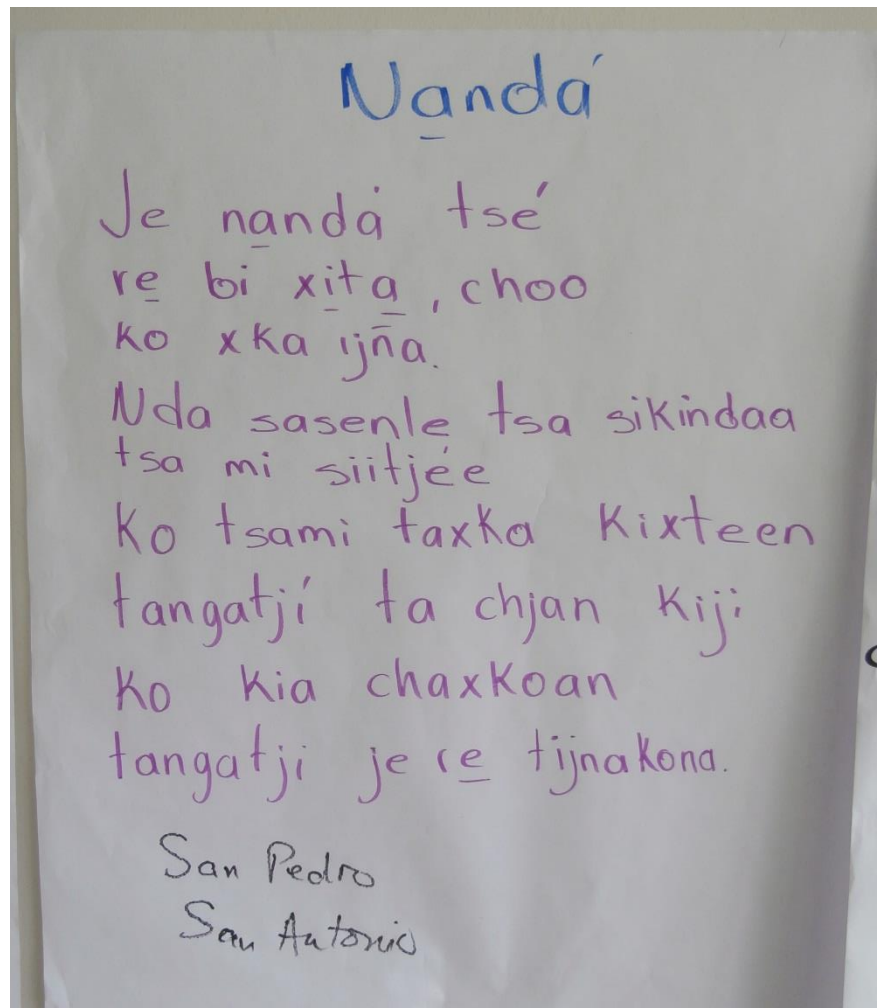


Fig. 5 Nandá (3ª persona, ponencia)

El agua

<p>Yo soy el agua pura que alimenta a las personas, a los animales y a las plantas, Quisiera que me valoraras, que no me contamines, y que no me desperdicies, porque algún día me iré y entonces te arrepentiras porque yo soy quien te da la vida.</p>	<p>Él es el agua que alimenta a las personas a los animales y a las plantas. Quiere que lo valoremos que no lo contaminemos y que no lo desperdiciemos porque algún día se irá y entonces te arrepentiras porque es quien te da vida.</p>
--	---

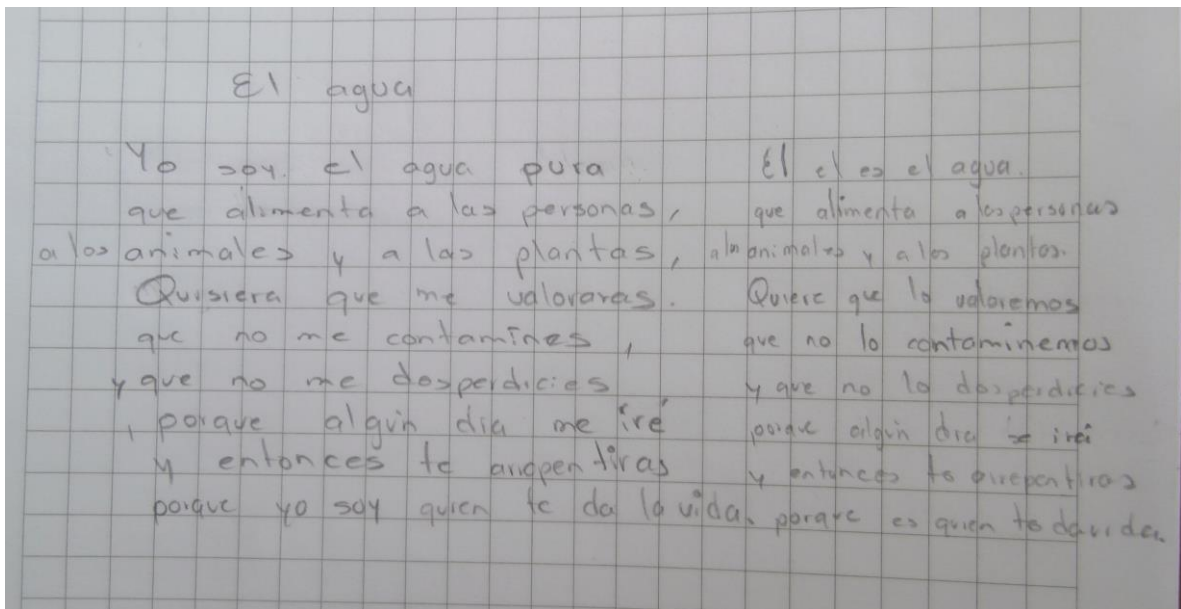


Fig. 6 Nandá "El agua" (1ª persona y 3ª persona, borrador versión castellano)

San Pedro / San Antonio

CLASE II	Lexical	Tono medio en el sufijo de persona		
	je	an	ji	jño
fikjà tocar (palpar)	fikjà	fikjáa	mijchí	mijcháa
	jikjà	jikjáa	tsichi	tsacháa
	kikjà	kikjáa	kichí	kicháa
III				
sikjane tocar (música)	síkjané	sikjanée	nikjani	nikjane
	kísikjané	kísikjanée	kínikjani	kinikjane
	sikjane	sikjaneé	sikjaní	sikjane
V				
b'ijjin enterrar	b'ijjin	b'eñjáa	bijin	beñjon
	tsakijín	tsakjeñjáa	tsakijin	tsakjeñjo
	kiijín	kiñja	kijín	kiñjó

San Pedro / San Antonio				
clase II	Lexical	Tono medio en el sufijo de persona		
	je	an	ji	jño
Fikja	fikja	fikja	Mijchi	mijchaa
Tocar (palpar)				
	jikja	jikja	tsichi	tsachaa
III	kikja	kikja	kichi	kichaa
sikjane	sikjane	sikjane	nikjani	nikjane
Tocar (musical)				
	kisikjane	kisikjane	kinikjani	kinikjane
IV	sikjane	sikjane	sikjani	sikjane
bijjin	bijjin	benja	bijin	benjon
(enterrar)				
	tsakijin	tsakjenja	tsakijin	tsakjenjo
	kiijin	kinja	kijin	kinja

Fig. 7 Clases tonales (borrador)

Módulo textual: Clases tonales (ponencia)

CLASE II	Lexical	Tono medio en el sufijo de persona		
	je	an	ji	jño
medio-alto				
fikjà	fikjà	fikjáa	mijchi	mijcháa
tocar (palpar)	jikjà	jikjáa	tsichi	tsacháa
	kikjà	kikjáa	kichi	kicháa
CLASE III				
medio	sikjane	sikjanée	nikjani	nikjane
sikjane	kisikjane	kisikjanée	kinikjani	kinikjane
tocar (música)	sikjane	sikjaneé	sikjani	sikjane
CLASE V				
enterrar	bijjin	beñjaá	bijin	beñjon
bajo-medio	tsakijin	tsakjeñjaa	tsakijin	tsakjeñjo
	kiijín	kiñja	kijin	kiñjo

CLASE II	Lexical	Tono medio en el sufijo de persona.			
Medio-alto	je	an	ji	jño	
fiKjà	fikjà	fikjàa	mijchi	mijchàa	
Tocar (palpar)	jikjà	jikjàa	tsichi	tsachàa	
	Kikjà	Kikjàa	Kichi	Kichàa	
CLASE III		sikjane	sikjaneé	nikjani	nikjane
Medio		Kisikjane	Kisikjaneé	Kinikjani	Kinikjane
sikjane		sikjane	sikjaneé	sikjani	sikjane
Tocar (música)					
CLASE V		bijjin	beñja	bijin	beñjon
enterrar		tsakijin	tsakjeñjaa	tsakijin	tsakjeñjo
bajo-medio		Kijin	kiñja	Kijin	Kiñjo

San Pedro / San Antonio
Clases tonales

Fig. 8 Clases tonales (ponencia)